



СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ НА ТУРКМЕНСКИЙ ЯЗЫК ФОРМЫ PASSÉ COMPOSÉ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ ГЛАГОЛА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Аннанурова А.

*аспирант,
ТНИМЯ имени Д. Азади
Ашхабад, Туркменистан*

Аннотация.

Проведенного исследования, формы прошедшего времени глагола французского языка существенным образом отличается от соответствующей системы туркменского языка. Для эквивалентной передачи на туркменский язык значений, выражаемых двумя простыми и тремя сложными формами прошедшего времени глагола французского языка, необходимо использовать различные формы прошедшего времени глагола, их сочетания с послелогом и вспомогательными словами. При этом необходимо учитывать согласование слов, обозначающих объекты и принимающих нужные падежные формы, с формами глагола. Научно обоснованный материал разработки полной системы моделей эквивалентной передачи на туркменский язык значений, выражаемых формой *passé composé* прошедшего времени глагола французского языка, станет надежным источником для перспективных исследований, подготовки учебной и методической литературы для целей обучения и перевода.

Ключевые слова:

Глагол; форма; индикатив; действие; эквивалентность; выражение; вспомогательный; спряжение; образоваться; сопоставить;

Введение

В отличие от туркменского языка прошедшее время глагола французского языка имеет пять форм: две простые формы и три сложные формы. К простым формам относятся **Imparfait** - прошедшее незавершенное действие и **le passé simple** – прошедшее законченное действие. Во французском языке три сложные формы индикатива образуются при помощи вспомогательных глаголов **avoir**, **être**, благодаря чему различаются: **passé composé** - прошедшее сложное время, **plus-que-parfait** – прошедшее совершенное время, **le passé antérieur** – прошедшее предшествующее время.

Все формы индикатива вызывают определенные трудности при обучении французскому языку иностранцев, а так же переводческой деятельности. Этим обусловлена актуальность сравнительного и сопоставительного исследования



проблем эквивалентной передачи форм индикатива французского языка на другие языки. Разумеется, для характеристики полной картины сопоставительного исследования в данном контексте потребуются серьезные и обширные исследования.

В рамках данной научной статьи предпринимается попытка сопоставительного анализа одной из сложных форм прошедшего времени французского языка **passé composé**. Соответствующий материал туркменского языка послужил источником для сопоставительного исследования.

Основная часть

Во французском языке сложная форма **passé composé** образовано при помощи вспомогательного глагола *avoir* или *être* в настоящем времени и **participe passé** (причастия прошедшего времени) спрягаемого глагола. В туркменском языке сложные глаголы образуются сочетанием отдельных глагольных форм и вспомогательных глаголов, способных при этом употребляться в различных формах для выражения грамматических значений. Сложные глаголы в туркменском языке обычно употребляются для выражения длительности, краткости или завершенности действия, а так же для обозначения некоторых модальных оттенков. Сложные глаголы в туркменском языке могут обозначать: начало действие (*okamaga başlamak* – *начать читать*), законченность действие (*içir bolmak* – *допить*), направление действие (*uçup gelmek* – *прилететь*), попытка совершить действие (*açur görmek* – *попынуться открыть*), выражение пренебрежения (*okan bolmak* – *делать вид, будто читаешь*), выражение намерения (*aljak bolmak* – *намереваться взять / получить*). Кроме этого в туркменском языке к сложным глаголам относится сочетания типа *tankyt etmek* – *крутиковать*, *çykyş etmek* – *выступить*.

Для характеристики конкретных случаев эквивалентной передачи с использованием формы **passé composé** обратимся к анализу примера. Во французском предложении “Allons, dit-il, entrez, puisque vous êtes venus” [Zola, 1980, p. 36] данная форма представлена сочетанием вспомогательного глагола *être* и причастием прошедшего времени спрягаемого глагола. Это предложения на туркменский язык может быть переведено в следующем виде: “*Aý, onda, gelen bolsaňyz, giriberiň.*” – *diýdi*” (перевод на туркменский язык выполнен автором статьи). Для эквивалентной передачи сложной формой глагола прошедшего времени французского языка **passé composé** в туркменском языке использованы: причастие прошедшего времени и вспомогательным глаголом в форме условного наклонения (*-sa*). При этом в данной форма вспомогательного глагола содержит в своем составе аффикс, выражающий значения второго лица множественного числа (*-ňyz*).

Во французском языке глаголы I группы **participe passé** оканчиваются на *-é*, например: *parler* (говорить) – *parlé* (говорил), *marcher* (ходить, шагать) – *marché* (ходил, шагал), глаголы II группы **participe passé** оканчиваются на *-i*, например: *finir* (заканчивать, кончать) – *fini* (закончил), *choisir* (выбирать, отбирать) –



choisi (выбрал, отбирал). Глаголы III группы *participe passé* имеют различные окончания, которые часто неотделимы от самой глагольной основы, например, типа: *faire – fait, lire – lu, venir – venu, avoir – eu [y]* и др. Поэтому эти формы глаголов следует запомнить.

Вышеуказанные формы *participe passé* I, II, III групп глаголов французского языка могут эквивалентно передаваться на туркменском языке простыми и сложными формами глаголов определенного прошедшего времени (*aytdy / gepledi, ýöredi, ädimläp ýöredi, gutardy / tamamlady, saýlady / saýlap aldy, seçip aldy*)

Все переходные глаголы, большинство непереходных глаголов, а также вспомогательные глаголы французского языка в сложных формах индикатива спрягаются с глаголом *avoir*. Для иллюстрации обратимся к конкретным примерам использования переходных глаголов: *J'ai donné – men berdim, nous avons eu – bizde bardy, il a été – ol ... boldy*. Как видно из примеров, при передаче данных глагольных форм на туркменский язык для достижения эквивалентности используются различные способы: личная форма определенного прошедшего времени глагола (*berdim*), сочетание личного местоимения в единственном или в множественном числе с формой определенного прошедшего времени глагола (*bizde bardy, ol ... boldy*).

Глаголы французского языка *participe passé*, спрягаемые при помощи вспомогательного глагола *avoir*, согласуются в роде и числе с прямым дополнением, при условии, если оно находится в позиции перед причастием. При этом выделяют три случая относительного нахождения и выраженности прямого дополнения перед причастием: 1) при выражении приглагольным местоимением; 2) при замещение существительным относительного местоимения в придаточном определительном предложении; 3) в вопросительном предложении которое вводится вопросительным прилагательным *quel* или вопросительным наречием *combien*.

Для аргументации эквивалентной передачи первого случая обратимся к примеру такого предложения: Répétez votre question, s'il vous plaît, je l' ai mal comprise. Предложения переводится на туркменский язык в следующей модели: Наýyş edýärin, sowalyňyzy gaýtalaýyň, men oňa gowu düşünmedim. В туркменском языке приглагольное местоимение передается при помощи падежной форме личного местоимение.

Следует отметить, что при выражении действия всеми формами прошедшего времени глагола личные местоимения располагаются в позиции перед вспомогательными глаголами *avoir, être*, например: *il l'a lu – ol ony okady, il ne lui a pas parlé – ol onuň bilen gürlleşmedi*. Здесь глагольное значение в туркменском языке выражено формой прошедшего категорического времени, соответствующее личное местоимение стоит в начальной позиции.

Когда действие выражается всеми формами прошедшего времени глагола с использованием наречия времени и места, то они ставятся после вспомогательных глаголов *avoir, être* например: Il est rentré tard - Ol (erkek



adam) *giç geldi*. Je l'ai rencontré *ici* – Men ony *şu ýerde* garşyladym / duşdum. В туркменском языке данные значения могут передоваться сложным глаголом в прошедшей категорической форме или простой прошедшей категорической формой глагола.

Случаи замещения существительным относительного местоимения в придаточном определительном предложении французского языка и способы их передачи на туркменский язык проанализируем на примере следующего предложения: *Fais – moi voir la lettre que tu as écrite*. Данное предложения на туркменском языке может быть представлено в двух вариантах перевода: *Maňa öz ýazan hatyňy görkez / Men seniň ýazan hatyňy göreýin*. В первом варианте эквивалент достигается путем использования возвратного местоимения, а во втором варианте – падежной формой личного местоимения.

Ввод вопросительного предложения при помощи вопросительного прилагательного *quel* или вопросительного наречия *combien* обуславливает определенные трудности в поисках адекватной передачи данной функционально осложненной конструкции французского языка на туркменский язык. Для достижения адекватности при передаче на туркменский язык вопросительного прилагательного в предложении *Quels livres avez-vous achetés?* необходимо использовать вопросительные местоимения *haýsy* или *nähili*. Перевод предложения: *Siz haýsy (nähili) kitaplary satyn aldyňyz?* Количественное значение, выраженное вопросительным наречием *combien* во французском языке, в качестве эквивалента в туркменском языке имеет вопросительное местоимение *_näçe?* Это подтверждается при переводе предложения *Combien de livres avez-vous choisis?* - *Siz näçe kitap saýladyňyz?*

Как было отмечено выше, *passé composé* прошедшего времени глагола французского языка могут выражаться непереходными глаголами. Во французском языке их всего около 15 глаголов. Эти глаголы спрягаются с глаголом *être*.

Глаголы французского языка *participe passé*, спрягаемые при помощи вспомогательного глагола *être*, согласуются в роде и числе с подлежащим, например: *Nous sommes entrés dans la salle*. Перевод предложения в туркменском языке может быть представлен в двух вариантах: *Biz otaga girdik* или *Otaga girdik*. Из этого видно, что в туркменском языке эквивалентное значение может выражаться как с использованием личного местоимения в соответствующей форме числа, в данном случае в форме множественного числа, и без него. Другой пример подтверждает особенность спрягаемой формы *participe passé* с обозначением женского рода: *Mes sœurs sont déjà arrivées*. Перевод предложения:

Meniň aýal doganlarym eýýäm geldiler. Поскольку в туркменском языке отсутствуют формальные показатели категория рода, это особенность французского языка вызывают определенные трудности. В первом из приведенных примеров в туркменском языке родовая отнесенность не выражено, а во втором случае использован лексический способ, т.е. женский



род эквивалентно выражен при помощи слова *aýal*.

Глаголы французского языка *monter* (*yokary galmak*) / *descendre* (*aşak düşmek*), *sortir* (*çykamak* / *çykarmak*), *passer* (*bir zadyň üstünden geçmek* / *wagtyňy geçirmek*) *retourner* (*öwürmek*, *beýle tarapyňa agdarmak* / *yzyňa dolanmak*, *gaýdyp gelmek*) выражая действие, направленное на субъект, спрягаются с вспомогательным глаголом *être*. При выражении действия, направленного на объект, они спрягаются с вспомогательным глаголом *avoir*. Рассмотрим данное предположение в сопоставительном аспекте на примере простых предложений: *Il est sorti avec le chien.* / *Ol iti bilen çykdy.* *Il a sorti le chien.* / *Ol itini çykardy.* Как видно из примеров, когда переходный глагол спрягается с вспомогательным глаголом *être*, то выражаемое значение передается на туркменский язык при помощи формы определенного прошедшего времени глагола, при этом слово, обозначающий объект принимает падежное окончание и согласуется с глаголом посредством послелога. Выражение направленного на объект действия при спряжении глагола с вспомогательным глаголом *avoir* передается на туркменский язык формой неопределенного прошедшего времени глагола (*-ardy*). При этом существительное, обозначающее объект действия, принимает соответствующее для согласования падежное окончание.

Выражение значения прошедшего времени местоименными глаголами (*verbes pronominaux*) со спрягаемым вспомогательным глаголом *être* для эквивалентной передачи в туркменском языке требует использования возвратной формы глагола, например: *se lever* – *oýanmak* / *turmak*, *s'intéresser à qn, qch* – *kimdir biri ýa-da nämedir bir zat bilen gyzyklanmak*, *se trouver* – *ýerleşmek* / *bar bolmak*, *se baigner* – *suwa düşmek*, *se réunir* – *ýygnaşmak* и др.

Заключение

Как показывают результаты проведенного исследования, формы прошедшего времени глагола французского языка существенным образом отличается от соответствующей системы туркменского языка. Для эквивалентной передачи на туркменский язык значений, выражаемых двумя простыми и тремя сложными формами прошедшего времени глагола французского языка, необходимо использовать различные формы прошедшего времени глагола, их сочетания с послелогами и вспомогательными словами. При этом необходимо учитывать согласование слов, обозначающих объекты и принимающих нужные падежные формы, с формами глагола. Научно обоснованный материал разработки полной системы моделей эквивалентной передачи на туркменский язык значений, выражаемых формой *passé composé* прошедшего времени глагола французского языка, станет надежным источником для перспективных исследований, подготовки учебной и методической литературы для целей обучения и перевода.

Список использованной литературы:

1. Borjakow A., Söyegow M., *Türkmen diliniň grammatikasy*, 2000. – 601 s.



2. Kyýasowa G., Geldimyradow A., Durdyýew H. Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi. Iki tomluk. I tom. A–Ž. – A.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy. 2016
3. Kyýasowa G., Geldimyradow A., Durdyýew H. Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi. Iki tomluk. II tom. K–Z. – A.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy. 2016.
4. Grégoire M., Thiévenaz O., Grammaire progressive du français 3^e édition.- Paris, 2013.
5. Zola E. Au bonheur des dames. - Paris: Gallimard, 1980. - 526 p.
6. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Cours pratique de grammaire française – грамматика французского языка. Практический курс: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. – 12-е изд., стереотипное. – М., 2008. 480с.